

Научная статья  
УДК 811.111\*40

## Проблемы сохранения индивидуального стиля автора в художественном переводе

*Инна Валерьевна Лисица*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

*Аннотация.* В статье рассматриваются проблемы сохранения индивидуального стиля современного английского писателя Стивена Фрая при переводе на русский язык отрывка из романа «Гиппопотам». Автор работы проводит анализ трех вариантов перевода, два из которых представлены студентами факультета иностранных языков в процессе выполнения конкурсного задания в номинации «Художественный перевод». Сохранение разговорного стиля с эпизодическим переключением на литературную лексику, эмоционально-окрашенные языковые единицы, авторские окказионализмы и самоирония требуют принятия верных переводческих решений для создания текста, способного оказать на читателя аналогичное оригиналу эстетическое воздействие.

*Ключевые слова:* художественный перевод, идиостиль, Стивен Фрай, разговорный стиль, окказионализм, контекстуальная замена.

*Для цитирования:* Лисица И. В. Проблемы сохранения индивидуального стиля автора в художественном переводе // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2023. Т. 17, № 2. С. 35–40.

Original article

## Problems of preserving the author's individual style in literary translation

*Inna V. Lisitsa*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

*Abstract.* The paper discusses the problems of preserving the modern English writer Stephen Fry's individual style when translating into Russian an excerpt from the novel "Hippopotamus". The author of the paper analyzes three translation variants, two of which are presented by the students of the Faculty of Foreign Languages in the process of performing a competitive task in the nomination "Literary Translation". The preservation of the conversational style with an occasional switch to literary vocabulary, emotionally colored lexemes, the author's occasional words and self-irony require making the right translation decisions to create a text that can have the same aesthetic effect on the reader as the original.

*Keywords:* literary translation, author's individual style, Stephen Fry, conversational style, occasionalism, contextual substitution.

*For citation:* Lisitsa I. V. Problems of preserving the author's individual style in literary translation. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2023, Vol. 17, no. 2, pp. 35–40. (In Russ.)

Перед переводчиком художественно-го теста стоит множество задач, успешное решение которых будет определять качество переведенного произведения, а именно ту степень, в которой новый

текст способен оказать аналогичное оригиналу эстетическое воздействие на читателя. Таким образом, художественный перевод – это «особый тип воссоздания исходного художественного

текста на другом языке, включающий в себя обработку информации разного уровня для принятия переводческих решений в процессе работы с поставленными задачами» [11, с. 2843].

Многие исследователи сходятся во мнении, что основной задачей художественного перевода является сохранение авторского стиля во всей его многогранности. Необходимость сохранения авторских интенциональных смыслов подчеркивается в исследованиях И. А. Везнер и И. В. Лисица [3; 4]. Авторы используют метод прототипического моделирования в процессе формирования дискурсивной компетенции будущих переводчиков. Этот метод позволяет выявлять когнитивно-доминантные признаки определенных форм в различных типах дискурса, включая художественный, как в процессе их прототипического, так и непрототипического употребления.

Наличие определенных параметров позволяет И. А. Везнер разграничить понятия «перевод» и «трансервализация» с позиций их прикладной значимости. Такой подход отражает комплексную и многоплановую природу переводческой деятельности от рецептивно-интерпретационного этапа до выбора оптимальных способов вербализации инокультурного смыслового содержания в принимающей лингвокультуре [1, с. 15–16].

Студенты факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «НГПУ» принимают активное участие в переводческих конкурсах, включая всероссийские и международные мероприятия. Следует отметить, что задания на перевод отрывка из художественного произведения представлены в большинстве конкурсов. Так, на Всероссийском конкурсе письменного перевода «Found in Translation – 2022», организованном факультетом иностранных языков Омско-

го государственного университета им. Ф. М. Достоевского, в номинации «Художественный перевод» языковой паре «английский – русский» был представлен отрывок из романа С. Фрая «Гиппопотам», который является материалом нашего исследования.

Доминирующие черты писательского творчества С. Фрая получают подробную характеристику в работе С. С. Шимберг и К. Ю. Океановой. Авторы отмечают в первую очередь саморефлексию С. Фрая как доминирующую черту его автобиографических произведений. Мотив самовыражения реализуется через эмоционально-окрашенную лексику, которая сопровождает ряд синтаксических приемов, таких как парцелляция и повторы разного уровня. Повествование от первого лица нередко наполнено самоиронией, средством выражения которой служат риторические вопросы. Еще одной особенностью авторы называют тематико-стилистическую неоднородность текста, контраст между высокой и сниженной лексикой. С. С. Шимберг и К. Ю. Океанова подчеркивают необходимость сохранения всех вышеуказанных особенностей при переводе на русский язык, что, несомненно, в определенных случаях будет являться сложной переводческой задачей [9, с. 154–156].

Отдельные особенности идиостиля С. Фрая были рассмотрены в работах таких авторов, как А. К. Тарабакина и В. В. Слободкина (каламбуры в произведениях Стивена Фрая и способы их перевода на русский язык) [6], А. К. Тарабакина (словообразовательный и стилистический аспекты окказиональных слов) [5], Е. Н. Заботина (парадоксы в текстах автора) [2] и некоторых других.

А. К. Тарабакина, анализируя окказиональные образования в творчестве С. Фрая, приходит к выводу о том,

что этот прием для писателя не только способ демонстрации собственной авторской уникальности, но и является «своеобразной защитной реакцией, избрательным способом высказывания своих оценочных суждений и одновременно способом высвобождения из-под гнета общественных и языковых стереотипов. Живя внутри языка и творчески его преобразуя, автор создает собственное пространство свободы» [5, с. 193].

Исследователи творчества С. Фрая сходятся во мнении, что языковая игра является неотъемлемой чертой творчества писателя. Е. Н. Заботина анализирует, в частности, парадоксальные высказывания автора, которые она делит на несколько типов: логические и семантические парадоксы, прагматические и этимологические парадоксы, а также парадоксальные сюжеты и загадки [2].

Обратимся непосредственно к анализу отрывка из комического романа С. Фрая «Гиппопотам», перевод которого был предложен студентам в качестве конкурсного задания. Следует отметить, что организаторы конкурса изначально

не указали автора и произведение, однако не представляется возможным преступить к переводу отрывка из художественного текста, не имея представления об авторе, его индивидуальном стиле и широком контексте романа, который является повествованием от первого лица главного героя, Теда Уоллеса, имеющего определенное сходство с беготомом (как любителя ничего не делать, подолгу лежа в теплой ванне). В конкурсном отрывке протагонист вспоминает времена своей бурной молодости и один из способов раздобыть денег на спиртное.

В нашей работе мы проведем сравнительный анализ оригинала и трех переводов на русский язык. Первый перевод, опубликованный издательством «Фантом Пресс», выполнен С. Б. Ильиным, признанным мастером художественного перевода, в том числе книг С. Фрая. Два других перевода, выполненные студентами факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «НГПУ», были наиболее удачными среди представленных на конкурс. Обратимся к первому предложению оригинального текста.

С. Фрай	С. Ильин	Студент 1	Студент 2
Reminded me of a trick we used to pull when hard up in the Dominion days [10].	Это напоминает мне один фокус, который мы, оказавшись на мели, проделывали во времена «Доминиона» [8].	И тут я вспомнил одну рабочую схемку, которой мы пользовались, будучи совсем на мели. Дело было, когда мы часто зависали в «Доминионе».	И тут я вспомнил схему, которую мы проворачивали, когда сидели на полной мели во времена «Доминиона»

Характерной особенностью отрывка является значительное количество разговорных слов и выражений, точная передача которых при переводе необходима для сохранения общего настроения повествования. И если для неформального английского прилагательного *hard up* (*having very little money, especially for a short period of time* [13]) подобрать русский аналог *на мели* (*о затруднительном положении, чаще о бездене-*

*жье* [7]) не является сложной задачей, то идиома *pull a trick* требует более внимательного отношения. Согласно словарю Macmillan, ее дефиниция – *to do something (silly or dangerous) especially in order to trick or impress someone* [12], при этом одно из значений слова *trick* – *an effective and skillful way of doing something* [12], т. е. эффективный и требующий определенных навыков способ действия. Таким образом, вари-

ант перевода «провернуть схему» будет являться более точной контекстуальной заменой, так как, во-первых, является разговорным, во-вторых, употребляется

там, где речь идет о действиях мошенников, разработавших определенный план.

Рассмотрим следующий пример.

С. Фрай	С. Ильин	Студент 1	Студент 2
I used to wastrel there in the late fifties and early sixties with Gordon Fell, later “Sir” Gordon, the painter and cultural icon...[10].	В конце пятидесятых и начале шестидесятых я прожигал там жизнь в компании Гордона Фелла, впоследствии «сэра» Гордона, живописца и «культурного идола»...[8].	Я там частенько бывал в начале шестидесятых с Гордоном Фэллом, а сейчас уже «сэром» Гордоном, эпохальным идеалом художника и примером для подражания...	В конце пятидесятых и в начале шестидесятых я частенько туда зааживал и проводил время в компании Гордона Фелла, а теперь уже «сэра» Гордона, одного из самых выдающихся художников современности...

В этом примере мы можем наблюдать характерную черту идиостиля С. Фрая, а именно контраст между разговорной и книжной лексикой для описания повседневной ситуации, что, безусловно, создает комический эффект с элементом самоиронии. Более того, окказиональный глагол *to wastrel* образован при помощи конверсии от существительного литературного языка *a wastrel – a lazy person who spends their time and/or money in a careless and stupid way* [13].

При переводе этого предложения на русский язык С. Ильин использует идиому «прожигать жизнь», что семанти-

чески соответствует оригиналу, однако смена регистра с комическим эффектом утрачена. Переводы студентов являются здесь менее удачными, так как не передают интенцию автора.

Использование широких синонимических рядов отличает любого хорошего писателя. Так, в следующем примере С. Фрай использует существительное *ruse (a way of getting something by cheating somebody* [13]) вместо упомянутого в начале *trick*, но в том же значении. Однако все три варианта перевода сохраняют изначальную лексему, что абсолютно оправдано контекстом.

С. Фрай	С. Ильин	Студент 1	Студент 2
The ruse was to get Gordon absolutely tanked up on the syrupy Old Fashioneds that he favoured and then start him talking [10].	Весь фокус состоял в том, чтобы дожидаться, пока Гордон зальется по самые брови своим излюбленным приторным «Старым модником», и после разговорить его [8].	Наша схема была такая: накачать Гордона его любимым коктейльчиком «Старинастиляга» до чертиков в глазах, и начать с ним разговоры разговаривать.	А схема была такая: дожидаться, когда Гордон налакается своим любимым коктейльчиком «Старый щеголь», а затем развязать ему язык

Английское прилагательное разговорного стиля *tanked up (very drunk* [13]) имеет ряд аналогов в русском языке, включая фразеологические единицы, о чем свидетельствуют предложенные варианты. Интересно отметить, что все переводчики приняли решение ис-

пользовать калькирование для передачи на русский язык названия алкогольного коктейля, несмотря на тот факт, что в онлайн-книгах рецептов он представлен как «Олд Фэшн». Такое переводческое решение можно объяснить типом переводимого текста, так как важна не

форма стакана или состав ингредиентов, а определенное прагматическое воздействие на читателя.

Перевод эмоционально-окрашенной лексики требует сохранения авторской интенции в рамках писательского идиостиля. Рассмотрим примеры.

С. Фрай	С. Ильин	Студент 1	Студент 2
And Gordon would splutter out some description of who this chap was.  ...Gordon would hoot indignantly [10].	Гордон заплетающимся языком кое-как описывал этого малого. ...гневно восклицал он [8].	И Гордон, едва ворочая языком, начинал рассказывать, что это за парень. ...переходя на крик, возмущался Гордон.	И Гордон, еле ворочая языком, начинал рассказывать, кто этот парень. ...громко возмущался Гордон.

Глагол *splutter* (*to speak quickly and with difficulty, making soft spitting sounds, because you are angry or embarrassed* [13]) характеризует речь нетрезвого человека, при этом отношение протагониста к Гордону несколько пренебрежительное, что следует из анализируемого отрывка. Принимая во внимание эти факторы, все предложенные варианты перевода можно считать адекватными.

Глагол *hoot* (*to make a loud noise* [13]) используется, когда говорящий произносит что-либо громко и эмоционально. В этом случае в русском языке трудно подобрать одну лексему, которая указывала бы одновременно на объем звука и негативные эмоции персонажа. Использование наречий образа действия помогает прийти к верному переводческому решению.

Рассмотрим еще один пример.

С. Фрай	С. Ильин	Студент 1	Студент 2
Tra-la! Victory [10].	Тра-ля-ля! Виктория [8].	Есть, сработало!	Ну вот и все, попалась рыбка на крючок.

Восклицание *Tra-la!* следует рассматривать как авторский окказионализм, свидетельство того, что задуманное увенчалось успехом, и протагонисту с компанией удалось выгодно продать рисунок Гордона, полученный обманым путем. При переводе этого примера транскрипция с удвоением слога будет менее удачным решением, так как русскоязычный читатель ассоциирует *Тра-ля-ля!* с другим контекстом, а именно бессмысленных разговоров, пустой болтовни. Вариант первого студента выступает адекватной функциональной заменой.

В заключение отметим, что решение проблем сохранения авторского стиля

в художественном переводе происходит на макро- и микротекстовом уровне. Комплексное понимание авторских интенций и способов их реализации невозможно без понимания отдельных языковых элементов, что может быть затруднено целым рядом факторов. Внимательный анализ составляющих идиостиля автора как в целом, так и в рамках конкретного произведения или отрывка позволяет переводчику принять верное переводческое решение для создания текста, способного оказать на читателя аналогичное оригиналу эстетическое воздействие.

**Список источников**

1. *Везнер И. А.* К вопросу о разграничении понятий перевод и трансвербализация // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2022. Т. 16, № 1. С. 14–22.
2. *Заботина Е. Н.* Парадоксы в текстах Стивена Фрая // Вестник Ленинградского государственного университета им. Пушкина. 2008. № 5 (19), Т. 1. С. 120–127.
3. *Лисица И. В.* Проблема интерпретации имплицитных смыслов в художественном тексте (на материале рассказа К. Мэнсфилд «The Lady's Maid») // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2020. Т. 14. С. 48–53.
4. *Лисица И. В., Везнер И. А.* Лингводидактический потенциал метода прототипического моделирования при трансвербализации в аспекте совершенствования профессиональной компетенции лингвиста-переводчика // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 1 (92). С. 28–31.
5. *Тарабакина А. К.* Оказиональное слово в творчестве Стивена Фрая: словообразовательный и стилистический аспекты // Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5 (47), Ч. 2. С. 191–193.
6. *Тарабакина А. К., Слободкина В. В.* Способы перевода каламбуров в художественном тексте (на примере произведений Стивена Фрая) // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты: сборник материалов IX международной научно-практической конференции. Новосибирск, 2021. С. 153–156.
7. Толковый словарь Ожегова онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 18.11.2022).
8. *Фрай С.* Гиппопотам / пер. с англ. С. Ильин. М.: Фантом Пресс, 2010. 480 с.
9. *Шимберг С. С., Океанова К. Ю.* О доминирующих чертах авторского стиля С. Фрая и их передаче при переводе на русский язык // Перевод. Язык. Культура: материалы XII международной научно-практической конференции. СПб., 2021. С. 153–156.
10. *Fry S.* The Hippopotamus. Arrow Books, 2017. 400 p.
11. *Kazakova T. A.* Strategies of literary translation // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2015. N. 12. P. 2842–2847.
12. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 18.11.2022).
13. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 18.11.2022).

**Информация об авторе**

**И. В. Лисица** – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и теории перевода, Новосибирский государственный педагогический университет, [foxinna@mail.ru](mailto:foxinna@mail.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8899-9423>

**Information about the author**

**I. V. Lisitsa** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Theory, Novosibirsk State Pedagogical University, [foxinna@mail.ru](mailto:foxinna@mail.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8899-9423>

*Статья поступила в редакцию 18.12.2022; одобрена после рецензирования 26.12.2022; принята к публикации 30.12.2022.*

*The article was submitted 18.12.2022; approved after reviewing 26.12.2022; accepted for publication 30.12.2022.*